

汉英双语诵读唐诗宋词 (下)  
Selected Tang Poems and Song Verses

# 美丽宋词

## Beauties of Song Verses

冯志杰 编选/英译  
Selected and Translated by Feng Zhijie



汉英双语诵读唐诗宋词

Selected Tang Poems and Song Verses

(下)

# 美丽宋词

Beauties of Song Verses

冯志杰 编选 / 英译

Selected and Translated by Feng Zhijie .



九州出版社  
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 ( CIP ) 数据

汉英双语诵读唐诗宋词. 下, 美丽宋词 / 冯志杰选  
编、英译. -- 北京: 九州出版社, 2017.9

ISBN 978-7-5108-6085-0

I. ①汉… II. ①冯… III. ①英语-汉语-对照读物  
②宋词-选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 247611 号

## 目 录

- 卜算子·【我住长江头】\* ..... 李之仪 (002)
- 点绛唇·感兴 ..... 王禹偁 (004)
- 踏莎行·暮春 ..... 寇 准 (006)
- 长相思·【吴山青】 ..... 林 逋 (008)
- 玉楼春·【城上风光莺语乱】 ..... 钱惟演 (010)
- 鹧鸪天·恨别 ..... 夏 竦 (012)
- 苏幕遮·怀旧 ..... 范仲淹 (014)
- 渔家傲·秋思 ..... 范仲淹 (016)
- 御街行·秋日怀旧 ..... 范仲淹 (018)
- 雨霖铃·【寒蝉凄切】 ..... 柳 永 (020)
- 蝶恋花·【伫倚危楼风细细】 ..... 柳 永 (024)
- 八声甘州·【对潇潇暮雨洒江天】 ..... 柳 永 (026)
- 诉衷情·【一声画角日四曛】 ..... 柳 永 (030)
- 青门引·春思 ..... 张 先 (032)
- 天仙子·【水调数声持酒听】 ..... 张 先 (034)
- 千秋岁·【数声鶗鴂】 ..... 张 先 (036)
- 诉衷情·【花前月下暂相逢】 ..... 张 先 (038)
- 踏莎行·春景 ..... 晏 殊 (040)

\*原词无标题者，以首行代之，置于【】内。



- 清平乐·【金风细细】.....晏殊 (042)
- 踏莎行·【碧海无波】.....晏殊 (044)
- 浣溪沙·【一曲新词酒一杯】.....晏殊 (046)
- 玉楼春·春景.....宋祁 (048)
- 苏幕遮·草.....梅尧臣 (050)
- 采桑子·【群芳过后西湖好】.....欧阳修 (052)
- 阮郎归·【南园春半踏青时】.....欧阳修 (054)
- 生查子·元夕.....欧阳修 (056)
- 西江月·【宝髻松松挽就】.....司马光 (058)
- 桂枝香·金陵怀古.....王安石 (060)
- 千秋岁引·秋景.....王安石 (064)
- 渔家傲·【平岸小桥千嶂抱】.....王安石 (068)
- 清平乐·春晚.....王安国 (070)
- 南乡子·【新月又如眉】.....晏几道 (072)
- 鹧鸪天·【彩袖殷勤捧玉钟】.....晏几道 (074)
- 清平乐·【留人不住】.....晏几道 (076)
- 卜算子·送鲍浩然之浙东.....王观 (078)
- 水调歌头·【明月几时有】.....苏轼 (080)
- 江城子·乙卯正月二十日夜记梦.....苏轼 (084)
- 念奴娇·赤壁怀古.....苏轼 (088)
- 行香子·过七里滩.....苏轼 (092)
- 卜算子·黄州定慧院寓居作.....苏轼 (096)
- 蝶恋花·春景.....苏轼 (098)
- 南歌子·寓意.....苏轼 (100)
- 虞美人·有美堂赠述古.....苏轼 (102)
- 忆秦娥·用太白韵.....李之仪 (104)

- 清平乐·【春归何处】 ..... 黄庭坚 (106)
- 南歌子·【槐绿低窗暗】 ..... 黄庭坚 (108)
- 望江东·【江水西头隔烟树】 ..... 黄庭坚 (110)
- 蝶恋花·【小雨初晴回晚照】 ..... 王 诜 (112)
- 江城子·【西城杨柳弄春柔】 ..... 秦 观 (114)
- 鹊桥仙·【纤云弄巧】 ..... 秦 观 (116)
- 踏莎行·郴州旅舍 ..... 秦 观 (118)
- 满庭芳·【红蓼花繁】 ..... 秦 观 (120)
- 千秋岁·【水边沙外】 ..... 秦 观 (124)
- 蝶恋花·【卷絮风头寒欲尽】 ..... 赵令畤 (128)
- 清平乐·【春风依旧】 ..... 赵令畤 (130)
- 青玉案·【凌波不过横塘路】 ..... 贺 铸 (132)
- 踏莎行·芳苦心 ..... 贺 铸 (134)
- 鹧鸪天·【重过阊门万事非】 ..... 贺 铸 (136)
- 西江月·【携手看花深径】 ..... 贺 铸 (138)
- 踏莎行·惜余春 ..... 贺 铸 (140)
- 临江仙·春景 ..... 晁补之 (142)
- 秋蕊香·【帘幕疏疏风透】 ..... 张 耒 (144)
- 南柯子·【十里青山远】 ..... 仲 殊 (146)
- 诉衷情·寒食 ..... 仲 殊 (148)
- 菩萨蛮·梅雪 ..... 周邦彦 (150)
- 浣沙溪·夏景 ..... 周邦彦 (152)
- 虞美人·【廉纤小雨池塘遍】 ..... 周邦彦 (154)
- 关河令·【秋阴时晴渐向暝】 ..... 周邦彦 (156)
- 长相思·雨 ..... 万俟咏 (158)
- 昭君怨·【春到南楼雪尽】 ..... 万俟咏 (160)



- 临江仙·都城元夕 ..... 毛 滂 (162)
- 鹧鸪天·【枫落河梁野水秋】 ..... 苏 庠 (164)
- 蝶恋花·【豆蔻梢头春色浅】 ..... 谢 逸 (166)
- 点绛唇·绍兴乙卯登绝顶小亭 ..... 叶梦得 (168)
- 临江仙·【四海十年兵不解】 ..... 陈 克 (170)
- 相见欢·【金陵城上西楼】 ..... 朱敦儒 (172)
- 声声慢·【寻寻觅觅】 ..... 李清照 (174)
- 一剪梅·【红藕香残玉簟秋】 ..... 李清照 (178)
- 临江仙·夜登小阁忆洛中旧游 ..... 陈与义 (180)
- 满江红·写怀 ..... 岳 飞 (182)
- 满江红·登黄鹤楼有感 ..... 岳 飞 (186)
- 钗头凤·【红酥手】 ..... 陆 游 (190)
- 卜算子·咏梅 ..... 陆 游 (194)
- 诉衷情·【当年万里觅封侯】 ..... 陆 游 (196)
- 鹊桥仙·七夕 ..... 范成大 (198)
- 念奴娇·过洞庭 ..... 张孝祥 (200)
- 西江月·题溧阳三塔寺 ..... 张孝祥 (204)
- 西江月·黄陵庙 ..... 张孝祥 (206)
- 临江仙·暮春 ..... 赵长卿 (208)
- 永遇乐·京口北固亭怀古 ..... 辛弃疾 (210)
- 青玉案·元夕 ..... 辛弃疾 (214)
- 唐多令·【芦叶满汀洲】 ..... 刘 过 (216)
- 扬州慢·【淮左名都】 ..... 姜 夔 (218)
- 留春令·咏梅 ..... 史达祖 (222)
- 清平乐·【风高浪快】 ..... 刘克庄 (224)
- 点绛唇·越山见梅 ..... 吴文英 (226)

闻鹊喜·吴山观涛.....	周 密 (228)
西江月·新秋写兴.....	刘辰翁 (230)
酹江月·和友《驿中言别》.....	文天祥 (232)
更漏子·【日衔山】.....	王沂孙 (236)
清平乐·【候蛩凄断】.....	张 炎 (238)



# Contents

- Busuanzi* • Ever Missing ..... Li Zhiyi ( 003 )
- Dianjiangchun* • Inspired by a Sight..... Wang Yucheng ( 005 )
- Tasuoxing* • The Late Spring..... Kou Zhun ( 007 )
- Changxiansi* • Parting Grief.....Lin Bu ( 009 )
- Yulouchun* • Lost in Sentiment..... Qian Weiyan ( 011 )
- Zhegutian* • Hatred of Parting..... Xia Song ( 013 )
- Sumuzhe* • Reminiscence .....Fan Zhongyan ( 015 )
- Yujia'ao* • Musing in Autumn.....Fan Zhongyan ( 017 )
- Yujiexing* • Reminiscence in Autumn.....Fan Zhongyan ( 019 )
- Yulinling* • Bidding a Farewell in Grief ..... Liu Yong ( 021 )
- Dielianhua* • Missing in Sorrow .....Liu Yong ( 025 )
- Bashengganzhou* • Homesick .....Liu Yong ( 027 )
- Suzhongqing* • Sorrow in Autumn.....Liu Yong ( 031 )
- Qingmenyin* • Missing in Spring..... Zhang Xian ( 033 )
- Tianxianzi* • Sorrow in Late Spring..... Zhang Xian ( 035 )
- Qianqiusui* • Missing in Late Spring ..... Zhang Xian ( 037 )
- Suzhongqing* • A Song of Love ..... Zhang Xian ( 039 )
- Tasuoxing* • A Spring View ..... Yan Shu ( 041 )
- Qingpingyue* • Meditation in Late Autumn ..... Yan Shu ( 043 )
- Tasuoxing* • Yearning for My Beloved..... Yan Shu ( 045 )



- Huanxisha* • Meditation in the Garden ..... Yan Shu ( 047 )
- Yulouchun* • A Spring View..... Song Qi ( 049 )
- Sumuzhe* • Grass..... Mei Yaochen ( 051 )
- Caisangzi* • West Lake ( II ) ..... Ouyang Xiu ( 053 )
- Ruanlangui* • A Lady Going Outing in Midspring ..... Ouyang Xiu ( 055 )
- Shengzhazi* • Lantern Fest Night..... Ouyang Xiu ( 057 )
- Xijiangyue* • Yearning for an Alme ..... Sima Guang ( 059 )
- Guizhixiang* • Reflecting the Ancients in Jinling ..... Wang Anshi ( 061 )
- Qianqiusuiyin* • An Autumn View..... Wang Anshi ( 065 )
- Yujia'ao* • A Spring View by a Stream ..... Wang Anshi ( 069 )
- Qingpingyue* • The Late Spring..... Wang Anguo ( 071 )
- Nanxiangzi* • Missing beneath the Crescent..... Yan Jidao ( 073 )
- Zhegutian* • Sweet Dating..... Yan Jidao ( 075 )
- Qingpingyue* • Parting ..... Yan Jidao ( 077 )
- Busuanzi* • Seeing Off Bao Haoran  
to East Zhejiang ..... Wang Guan ( 079 )
- Shuidiaogetou* • The Mid-autumn Festival Eve ..... Su Shi ( 081 )
- Jiangchengzi* • A Dream ..... Su Shi ( 085 )
- Niannujiao* • Meditation on the Ancient  
in Red Cliff..... Su Shi ( 089 )
- Xingxiangzi* • Crossing Qililai ..... Su Shi ( 093 )
- Busuanzi* • Written at Dinghui Abbey  
in Huangzhou ..... Su Shi ( 097 )
- Dielianhua* • A Spring View ..... Su Shi ( 099 )
- Nangezi* • Overtone ..... Su Shi ( 101 )
- Yumeiren* • To Shugu at Youmei Hall ..... Su Shi ( 103 )

<i>Yiqin'e</i> · After Li Bai's Rhyme.....	Li Zhiyi ( 105 )
<i>Qingpingyue</i> · The Departing Spring.....	Huang Tingjian ( 107 )
<i>Nangezi</i> · Bidding a Farewell.....	Huang Tingjian ( 109 )
<i>Wangjiangdong</i> · Missing the Beloved .....	Huang Tingjian ( 111 )
<i>Dieliainhua</i> · A View of the Garden.....	Wang Shen ( 113 )
<i>Jiangchengzi</i> · Missing in Spring .....	Qin Guan ( 115 )
<i>Queqiaoxian</i> · Date on the Double Seventh Day .....	Qin Guan ( 117 )
<i>Tasuoxing</i> · Stay at an Favern in Chenzhou.....	Qin Guan ( 119 )
<i>Mantingfang</i> · Fishing .....	Qin Guan ( 121 )
<i>Qianqiusui</i> · Written after Relegated to Chuzhou .....	Qin Guan ( 125 )
<i>Dielianhua</i> · Grief in Late Spring.....	Zhao Lingzhi ( 129 )
<i>Qingpingyue</i> · Yearning .....	Zhao Lingzhi ( 131 )
<i>Qingyuwan</i> · Seeing a Beauty in Late Spring.....	He Zhu ( 133 )
<i>Tasuoxing</i> · Ode to Lotus .....	He Zhu ( 135 )
<i>Zhegutian</i> · An Elegy .....	He Zhu ( 137 )
<i>Xijiangyue</i> · Missing after Parting.....	He Zhu ( 139 )
<i>Tasuoxing</i> · Prizing the Late Spring.....	He Zhu ( 141 )
<i>Linjiangxian</i> · A Spring Scenery .....	Chao Buzhi ( 143 )
<i>Qiuruixiang</i> · Lovesickness.....	Zhang Lei ( 145 )
<i>Nankezi</i> · Musing in Autumn .....	Zhong Shu ( 147 )
<i>Suzhongqing</i> · Cold Food Day.....	Zhong Shu ( 149 )
<i>Pusaman</i> · Wintersweet in Snow.....	Zhou Bangyan ( 151 )
<i>Huanxisa</i> · A View of Summer after Raining.....	Zhou Bangyan ( 153 )
<i>Yumeiren</i> · Parting .....	Zhou Bangyan ( 155 )
<i>Guanheling</i> · Loneliness during Wandering .....	Zhou Bangyan ( 157 )
<i>Changxiangsi</i> · The Rain.....	Moqi Yong ( 159 )



- Zhaojunyuan* • Early Spring ..... Moqi Yong ( 161 )
- Linjiangxian* • The Lantern Festival  
in the Capital City ..... Mao Pang ( 163 )
- Zhegutian* • Parting Sorrow ..... Su Xiang ( 165 )
- Dielianhua* • Missing in Loneliness ..... Xie Yi ( 167 )
- Dianjiangchun* • Ascending the Pavilion  
on a Hill Top ..... Ye Mengde ( 169 )
- Linjiangxian* • Worrying in a Great Woe ..... Chen Ke ( 171 )
- Xiangjianhuan* • Ascending the  
City Wall of Jinling ..... Zhu Dunru ( 173 )
- Shengshengman* • Sorrow ..... Li Qingzhao ( 175 )
- Yijianmei* • Missing in Grief ..... Li Qingzhao ( 179 )
- Linjiangxian* • Recall Friends  
aft Ascending the Bower ..... Chen Yuyi ( 181 )
- Manjianghong* • Avengence ..... Yue Fei ( 183 )
- Manjianghong* • Meditation  
on the Yellow Crane Tower ..... Yue Fei ( 187 )
- Chaitoufeng* • Twining Grief ..... Lu You ( 191 )
- Busuanzi* • Ode to Wintersweet ..... Lu You ( 195 )
- Suzhongqing* • Being Sentimental ..... Lu You ( 197 )
- Queqiaoxian* • Double Seventh Day ..... Fan Chengda ( 199 )
- Niannujiao* • Passing by Dongting Lake ..... Zhang Xiaoxiang ( 201 )
- Xijiangyue* • Inscription to  
Tritowers Temple in Liyang ..... Zhang Xiaoxiang ( 205 )
- Xijiangyue* • The Huangling Temple ..... Zhang Xiaoxiang ( 207 )
- Linjiangxian* • The Late Spring ..... Zhao Changqing ( 209 )

<i>Yongyule</i> · A Historical Meditation	
on Beigu Tower.....	Xin Qiji ( 211 )
<i>Qingywan</i> · The Lantern Fest Eve .....	Xin Qiji ( 215 )
<i>Tangduoling</i> · Passing by Yellow Crane Crag.....	Liu Guo ( 217 )
<i>Yangzhouman</i> · Yangzhou.....	Jiang Kui ( 219 )
<i>Liuchunling</i> · Ode to Wintersweet .....	Shi Dazhu ( 223 )
<i>Qingpingyue</i> · A Tour in the Moon Palace.....	Liu Kezhuang ( 225 )
<i>Dianjiangchun</i> · Wintersweet in Yueshan Hill .....	Wu Wenying ( 227 )
<i>Wenquexi</i> · Seeing Waves in Wushan .....	Zhou Mi ( 229 )
<i>Xijiangyue</i> · Meditation at the	
Double Seventh Day .....	Liu Chenweng ( 231 )
<i>Leijiangyue</i> · Reply to A Farewell in a Tavern .....	Wen Tianxiang ( 233 )
<i>Genglouzi</i> · Pining .....	Wang Yisun ( 237 )
<i>Qingpingyue</i> · Sorrow in the Autumn.....	Zhang Yan ( 239 )

美丽宋词

Beauties of Song Verses



## 卜算子·【我住长江头】

◇李之仪

我住长江头，  
君住长江尾。  
日日思君不见君，  
共饮长江水。

此水几时休，  
此恨几时已。  
只愿君心似我心，  
定不负相思意。



## *Busuanzi* · Ever Missing<sup>①</sup>

◇ Li Zhiyi

I live in the River's<sup>②</sup> reaches upper,  
And thou abidest in its reaches lower.  
I miss thee e'ery day e'en thou out of sight  
Though we drink th' water of the same river.

When will run out the River's flow?  
And when will end my great woe?  
I wish thou lovest me as I love thee,  
Live up to my lovesickness shouldst thou.

① Entitled by the translator.

② The River, i.e., the Yangtze River.





## 点绛唇·感兴

◇王禹偁

雨恨云愁，  
江南依旧称佳丽。  
水村渔市，  
一缕孤烟细。

天际征鸿，  
遥认行如缀。  
平生事，  
此时凝睇<sup>①</sup>，  
谁会<sup>②</sup>凭栏意？

①凝睇：凝视。

②会：理解。